



# СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

## МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

„Службени лист СФРЈ” – МЕЂУНАРОДНИ  
УГОВОРИ – излази у издању на српскохрват-  
ском, односно хрватскохрватском, словеначком,  
македонском, албанском и мађарском језику –  
Жиро-рачуни код Службе друштвеног  
књиговодства 60002-603-21943

Понедељак, 3 август 1987

БЕОГРАД

БРОЈ 8

ГОД XLIII

Цена овом броју је 315 динара – Претплата за  
1987. годину износи 14.400 динара. – Рок за рек-  
ламације 15 дана. – Редакција Улица Јована  
Ристића бр. 1 Пошт. фах 226 – Телефони Цен-  
трала 650-155, Уредништво 651-885, Служба  
претплате 651 732, Телекс 11756

### САДРЖАЈ

Страна

- |    |   |    |
|----|---|----|
| 46 | Закон о ратификацији Уговора између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Финске о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, за Протоколом   | 3  |
| 47 | Закон о ратификацији Уговора између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Социјалистичке Републике Румуније о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину | 17 |



46.

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

### УКАЗ

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ФИНСКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ, СА ПРОТОКОЛОМ**

Проглашава се Закон о ратификацији Уговора између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Финске о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, са Протоколом, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Већа република и покрајина од 30 јуна 1987 године и на седници Савезног већа од 23 јула 1987 године

П бр 717  
23 јула 1987 године  
Београд

Председник  
Председништва СФРЈ,  
Лазар Мојсов, с р

Председник  
Скупштине СФРЈ,  
др Марјан Рожич, с р

### ЗАКОН

#### **О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ФИНСКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ, СА ПРОТОКОЛОМ**

#### Члан 1

Ратификује се Уговор између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Финске о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, са Протоколом, потписан у Београду 8 маја 1986 године на енглеском језику

#### Члан 2

Текст Уговора са Протоколом у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

## CONVENTION

## BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Republic of Finland,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,  
Have agreed as follows

## Article 1

## PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States

## Article 2

## TAXES COVERED

1 This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied

2 There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation

3 The existing taxes to which the Convention shall apply are

- a) in Finland  
(i) the state income and capital tax,  
(ii) the communal tax,  
(iii) the church tax and  
(iv) the tax withheld at source from non residents' income

(hereinafter referred to as "Finnish tax")

- b) in Yugoslavia  
(i) the tax on income  
(ii) the tax on a worker's personal income  
(iii) the tax on personal income from agricultural activity  
(iv) the tax on personal income from economic activity,  
(v) the tax on personal income from professional activity,  
(vi) the tax on royalties from copyrights, patents and technical innovations  
(vii) the tax on revenue deriving from capital and capital rights  
(viii) the tax on capital  
(ix) the tax on total revenue of citizens,  
(x) the tax on income of a foreign person engaged in economic and professional activities  
(xi) the tax on profit obtained by foreign person from his investments in a domestic organisation of associated labour and

(xii) the tax on profit from transportation activity of a foreign person not having his agency in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

(hereinafter referred to as "Yugoslav tax")

4 The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws

## Article 3

## GENERAL DEFINITIONS

1 For the purposes of this Convention

a) the term 'Finland' means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised,

b) the term 'Yugoslavia' means the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and, when used in a geographical sense, means the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, any area adjacent to the territorial sea of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia within which, under the laws of Yugoslavia and in accordance with international law, the rights of Yugoslavia with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and sub-soil may be exercised,

c) the term 'person' means

(i) in the case of Finland, an individual, company and any other body of persons,

(ii) in the case of Yugoslavia, an individual and any legal person

d) the term 'company' means

(i) in the case of Finland, any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes,

(ii) in the case of Yugoslavia, an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax,

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, as the context requires, in the case of Yugoslavia, an organisation of associated labour, a self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established in accordance with the laws of Yugoslavia carried on by a resident of Yugoslavia, and in the case of Finland, an enterprise carried on by a resident of Finland,

f) the term 'national' means

(i) in the case of Finland, any individual possessing the nationality of Finland and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Finland,

(ii) in the case of Yugoslavia, any individual possessing the nationality of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia under the Yugoslav laws in force, and any Yugoslav legal person,

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State,

h) the term "competent authority" means

(i) in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative

(ii) in the case of Yugoslavia, the Federal Secretariat of Finance or its authorised representative,

2 As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies

## Article 4

## RESIDENCE

1 For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature

2 Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him, if he has a

permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests)

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement

3 Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated

#### Article 5

##### PERMANENT ESTABLISHMENT

1 For the purposes of this Convention, the term „permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on

2 The term „permanent establishment” includes especially

- a) a place of management,
- b) a branch,
- c) an office,
- d) a factory,
- e) a workshop, and

f) a mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources

3 A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months

4 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the term „permanent establishment” shall be deemed not to include

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise,

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery,

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character,

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character

5 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph

6 An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission

agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business

7 The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other

#### Article 6

##### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1 Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State

2 For the purposes of this Convention, the term „immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property

3 The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property

4 The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services

#### Article 7

##### BUSINESS PROFITS

1 The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment

2 Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment

3 In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere

4 Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article

5 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise

6 For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary

7 Any profits derived from sources in Yugoslavia by a resident of Finland from his investments in a domestic organisation of associated labour may be taxed in Yugoslavia

8 Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the

provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article

#### Article 8

##### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1 Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

2 If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident

3 The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency

#### Article 9

##### ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly

#### Article 10

##### DIVIDENDS

1 Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

2 However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends,

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid

3 The term 'dividends' as used in this Article means, in respect of Finland, income from shares, or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of that State. Any distributed profits derived from sources in Yugoslavia by a resident of Finland from his investments in a domestic or organisation of associated labour shall not be regarded as dividends for the purposes of this Convention

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected

with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply

5 Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits of income arising in such other State

#### Article 11

##### INTEREST

1 Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State

2 The term 'interest' as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises

3 The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply

4 Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention

#### Article 12

##### ROYALTIES

1 Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

2 However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation

3 The term 'royalties' as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties

are paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5 Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State, and in the case of Finland, a statutory body.

6 Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of this Article, where the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7 Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 13

##### CAPITAL GAINS

1 Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4 Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1 Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, income derived by a resident of a Contracting State in respect of his professional services performed in the other Contracting State shall not be taxable in that other State if

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the resident does not have a fixed base regularly available to him in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year.

3 The term professional services includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1 Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by or on behalf of a person to whom or for whose benefit, the relevant dependent personal services are rendered and who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person to whom, or for whose benefit, the relevant dependent personal services are rendered has in the other State.

3 a) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or, in the case of Finland, a statutory body thereof to an individual shall be taxable only in that State.

b) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or, in the case of Finland, a statutory body thereof to an individual shall be taxable only in the other Contracting State if the work is performed in that other State and the recipient is a resident of that other State who

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the work.

4 Remuneration derived by an individual in respect of work performed in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or, in the case of Finland, a statutory body thereof shall be taxable in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

5 Remuneration derived by individuals in respect of their work in the Joint Economic Representation of Yugoslavia or in the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable in accordance with the provisions of paragraphs 3 of this Article.

6 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### Article 16

##### DIRECTORS FEES AND FEES DERIVED FROM WORK IN JOINT BUSINESS BOARDS

1 Directors' fees and other similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of Finland may be taxed in Finland.

2 Fees and other similar payments derived by a resident of Finland in his capacity as a member of a joint business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

1 Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre motion picture, radio or television artiste or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State

2 Where income derived directly or indirectly by reason of entertainment or athletic contest accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised

3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived in respect of activities referred to in paragraph 1 of this Article and exercised within the framework of a cultural or sports exchange programme approved by both Contracting States shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or athlete is a resident

Article 18

PENSIONS

1 Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article only pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or, in the case of Finland, a statutory body thereof out of the budget or special funds to any individual shall be taxable only in that State. However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State

3 Any pension derived by an individual in respect of work performed in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or, in the case of Finland, a statutory body thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident

4 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article payments made under the Public Social Security Scheme of a Contracting State may be taxed in that State

Article 19

STUDENTS AND APPRENTICES

1 Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State

2 A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business apprentice who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance

Article 20

OTHER INCOME

1 Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State

2 The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 as the case may be, shall apply

Article 21

CAPITAL

1 Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State

2 Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State

3 Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

4 All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1 Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow

a) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax on income paid in that other State,

b) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the tax on capital paid in that other State

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State

2 Notwithstanding any other provision of this Convention, an individual who is a resident of Yugoslavia and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as a resident of Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Yugoslav tax paid on the income or the capital as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article. The provisions of this paragraph shall apply only to nationals of Finland

3 Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital

4 a) For the purpose of allowance as credit in a Contracting State, the tax paid in the other Contracting State shall be deemed to include the tax which is otherwise payable in that other State but has been reduced or waived by that State under its legal provisions for tax incentives

b) This provision shall apply for the first five years for which the Convention is effective but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended



## Article 23

## NON-DISCRIMINATION

1 Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the other State in the same circumstances are or may be subjected

2 The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents

3 Except where the provisions of Article 9 paragraph 4 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State

4 Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected

5 The provisions of this Article shall apply to the taxes referred to in Article 2

## Article 24

## MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1 Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention

2 The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. In the event the competent authorities reach an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. It shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States

3 The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, they may consult together for the purpose of reaching an agreement on the allocation of income in cases referred to in Article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention

4 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange

may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States

## Article 25

## EXCHANGE OF INFORMATION

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions

2 In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State

c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public)

## Article 26

## DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements

## Article 27

## ENTRY INTO FORCE

1 The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with

2 The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect

a) in Finland

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force

(ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force

b) In Yugoslavia

in respect of taxes on income and on capital for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force

## Article 28

## TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination on or before the thirtieth day of June in a calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect

## a) in Finland

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given,

(ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given

## b) in Yugoslavia

in respect of taxes on income and on capital for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice of termination has been given

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention

Done in duplicate at Beograd this 8th day of May 1986 in the English language

For the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia,  
Vlado Klemencič, (s)

For the Republic of Finland  
Heikki Talvitie, (s)

## PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention

## 1 With reference to Article 6

Where the ownership of shares or other corporate rights in a company, being a resident of Finland, entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right of enjoyment may be taxed in Finland

## 2 With reference to Article 11

The provisions of paragraph 1 of Article 11 are based on the fact that

a) Yugoslavia under its taxation law as in force at the date of signature of the Convention does not impose any income tax on interest paid to persons who are not resident in Yugoslavia and

b) Finland under its taxation law as in force at the date of signature of the Convention exempts from income tax interest derived by persons who are not resident in Finland on bonds, debentures and other mass instruments of debt, loans from abroad not considered as capital investment assimilated to the debtor's equity, deposits in banks or other financial institutions, and foreign trade credit accounts

If, after the date of signature of the Convention, one or both of the Contracting States shall impose income tax on interest referred to above, they shall enter into negotiation with a view to revising Article 11 of the Convention

## 3 With reference to Article 13

Gains derived from the alienation of shares or other corporate rights in a company, being a resident of Finland, the ownership of which entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company may be taxed in Finland

## 4 With reference to Article 21

Shares or other corporate rights in a company, being a resident of Finland, the ownership of which entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company may be taxed in Finland

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol

Done in duplicate at Beograd this 8th day of May 1986, in the English language

For the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia,  
Vlado Klemencič, (s)

For the Republic of Finland,  
Heikki Talvitie, (s)

## УГОВОР

### ИЗМЕЋУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ФИНСКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Република Финска, у жељи да закључе уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, споразумеле су се о следећем

## Члан 1

#### ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

Овај уговор се примењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице

## Члан 2

#### ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

1 Овај уговор се примењује на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице, независно од начина на који се плаћају

2 Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине

3 Постојећи порези на које се примењује овај уговор, су

- a) у Југославији
  - i) порез из дохотка,
  - ii) порез из личног дохотка радника,
  - iii) порез из личног дохотка од пољопривредне делатности,
  - iv) порез из личног дохотка од привредне делатности
  - v) порез из личног дохотка од професионалне делатности,
  - vi) порез из накнаде од ауторских права, патената и техничких унапређења
  - vii) порез на приход од имовине и имовинских права
  - viii) порез на имовину
  - ix) порез на укупан приход грађана,
  - x) порез из дохотка страног лица од привредне и професионалне делатности,
  - xi) порез на добит сталног лица по основу улагања средстава у домаћу организацију удруженог рада,
  - xii) порез на приход остварен од превозничке делатности страног лица које нема представништво на територији Социјалистичке Федеративне Републике Југославије (у даљем тексту „југословенски порез“),

- b) у Финској
  - i) порез на државни доходак и имовину,
  - ii) општински порез,
  - iii) црквени порез,
  - iv) порез по обустави на доходак нерезидената (у даљем тексту „фински порез“)

4 Уговор се примењује и на исте или битно сличне порезе који се заведу после дана потписивања овог уговора поред или уместо постојећих пореза Надлежни органи држава уговорница саопштавају једни другима битне промене извршене у њиховим пореским законима

## Члан 3

#### ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

- 1 За потребе овог уговора
  - a) израз „Југославија“ означава Социјалистичку Федеративну Републику Југославију, а употребљен у географском смислу означава територију Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и подручје које се граничи са територијалним морем Социјалистичке Федеративне Ре-

публике Југославије на коме, према законима Југославије и у складу са међународним правом, Југославија може да остварује право истраживања и искоришћавања природних богатстава морског дна и подморја,

б) израз „Финска” означава Републику Финску, а употребљен у географском смислу означава територију Републике Финске и подручје које се граничи са територијалним морем Републике Финске на коме, према законима Финске и у складу са међународним правом, Финска може да остварује право истраживања и искоришћавања природних богатстава морског дна и подморја

ц) израз „лице” означава

и) у случају Југославије, физичко и правно лице

и) у случају Финске, физичко лице, друштво и сваку другу групу лица,

д) израз „друштво” означава

и) у случају Југославије, организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању

и) у случају Финске, правно лице или лице које се сматра као правно лице за пореске сврхе,

е) изрази „предузеће државе уговорнице” и „предузеће друге државе уговорнице” означавају, зависно од смисла, у случају Југославије, организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатности и предузеће основано у складу са законима Југославије којим руководи резидент Југославије, а у случају Финске предузеће којим руководи резидент Финске,

ф) израз „држављанин” означава

и) у случају Југославије, физичко лице које према важећим југословенским законима има држављанство Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и свако југословенско правно лице

и) у случају Финске, физичко лице које има држављанство Финске и свако правно лице, партнерство и удружење које остварује тај свој статус према важећим законима у Финској,

г) израз „међународни саобраћај” означава превоз бродом или ваздухопловом који користи предузеће чије се седиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се брод или ваздухоплов користи искључиво између места у другој држави уговорници

х) израз „надлежан орган” означава

и) у случају Југославије, Савезни секретаријат за финансије, односно његовог овлашћеног представника,

и) у случају Финске, Министарство финансија или његовог овлашћеног представника

2 Када држава уговорница примењује овај уговор, сваки израз који није дефинисан Уговором има значење према закону те државе који се односи на порезе на које се овај уговор примењује

#### Члан 4

##### РЕЗИДЕНТ

1 У смислу овог уговора, израз „резидент државе уговорнице” означава лице које у држави уговорници, према закону те државе, подлеже опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, седишта управе или другог обележја сличне природе

2 Ако је, према одредбама става 1 овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин

а) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања Ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом су његове личне и економске везе тешње (средиште животних интереса)

б) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у jednoј држави нема стално место становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено место становања

ц) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у jednoј од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин,

д) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање за једничким договором

3 Ако је, према одредбама става 1 овог члана, лице осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе

#### Члан 5

##### СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1 У смислу овог уговора, израз „стална пословна јединица” означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа потпуно или делимично обавља

2 Под изразом „стална пословна јединица” подразумева се нарочито

а) седиште управе

б) филијала

ц) пословница

д) фабрика

е) радионица

ф) рудник каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава

3 Градилиште или грађевински или инсталациони радови чине сталну пословну јединицу само ако трају дужи од дванаест месеци

4 Изузетно од одредаба ст 1, 2 и 3 овог члана, под изразом „стална пословна јединица” не подразумева се

а) коришћење објеката и опреме искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе који припадају предузећу

б) одржавање залихе добара или робе који припадају предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке

ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће пре ради,

д) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће

е) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху вођења других делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће,

ф) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у подставовима од а) до е), у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера

5 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, ако лице - осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6 - ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави уговорници, овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну пословну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4 овог члана које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би чиниле ово стално место пословања сталном пословном јединицом према одредбама тог става

6 Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што своје пословање обавља у тој држави преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности

7 Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице или које обавља пословање у тој другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин) сама по себи није довољна да се једно друштво сматра сталном пословном јединицом другог друштва

#### Члан 6

##### ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНОСТИ

1 Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави

2 За потребе овог уговора, израз непокретност има значење према закону државе уговорнице у којој се наведе на имовина налази Поморски и речни бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима

3 Одредбе става 1 овог члана примењују се и на доходак који се оствари од непосредног коришћења, изнајмљивања или другог начина коришћења непокретности

4 Одредбе ст 1 и 3 овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи за обављање самосталних личних делатности

#### Члан 7

### ДОХОЦИ ОД ПОСЛОВАЊА

1 Дохоци предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, дохоци предузећа могу бити опорезивани у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној пословној јединици

2 У складу с одредбама става 3 овог члана, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници приписују се тој сталној пословној јединици дохоци које би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица

3 При одређивању доходака сталне пословне јединице, као одбици признају се трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући и извршне и опште административне трошкове тако учињене, у држави у којој се стална пословна јединица налази или на другом месту

4 Ако је у држави уговорници уобичајено да се дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове, решење из става 2 не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди дохотке који се опорезују. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану

5 Сталној пословној јединици се не приписују дохоци ако та стална пословна јединица само купује добра или робу за предузеће

6 За потребе претходних ставова, дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије

7 Добит коју из извора у Југославији оствари резидент Финске од улагања средстава у домаћу организацију удруженог рада може се опорезивати у Југославији

8 Ако дохоци обухватају и делове дохотка који су на посебан начин регулисани у другим члановима овог уговора одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова

#### Члан 8

### ПОМОРСКИ И ВАЗДУШНИ САОБРАЋАЈ

1 Дохоци од коришћења бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

2 Ако се седиште стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем налази на поморском броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског или речног брода

3 Одредбе става 1 овог члана примењују се и на дохотке од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији

#### Члан 9

### УДРУЖЕНА ПРЕДУЗЕЋА

Ако

а) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице или

б) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима створени или настали услови различити од оних који би били створени између самосталних предузећа, дохоци који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу се укључити у дохотке тог предузећа и сходно томе опорезивати

#### Члан 10

### ДИВИДЕНДЕ

1 Дивиденде које је исплатило друштво, резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави

2 Дивиденде из става 1 овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може прећи

а) 5 одсто од бруто-износа дивиденди ако је примаца друштво (изузимајући партнерство) које директно има најмање 25 одсто капитала друштва које исплаћује дивиденде,

б) 15 одсто од бруто – износа дивиденди у свим другим случајевима

Надлежни органи држава уговорница се договарају о начину примене ових ограничења

Овај став не утиче на опорезивање доходака друштва из којих се дивиденде исплаћују

3 Израз 'дивиденде', како је употребљен у овом члану, означава, у односу на Финску, доходак од акција или других права која нису потраживања, која учествују у дохоцима, као и доходак од других права друштва који је порески изједначен са дохотком од акција у законима те државе. Расподељена добит коју резидент Финске оствари из извора у Југославији од свог улагања у домаћу организацију удруженог рада не сматра се дивидендама за потребе овог уговора

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако примаца дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право на основу кога се дивиденде исплаћују је повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог уговора

5 Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује друштво, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако је право на основу кога се дивиденде исплаћују непосредно повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом која се налази у тој другој држави, нити да опорезује нерасподељену добит друштва порезом на нерасподељену добит друштва, чак и у случају ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави

#### Члан 11

### КАМАТА

1 Камата која настаје у држави уговорници и исплаћена је резиденту друге државе уговорнице опорезује се само у тој другој држави

2 Израз „камата“, како је употребљен у овом члану означава доходак од државних хартија од вредности, обвезница или облигација, независно од тога да ли су обезбедене залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити доходак од потраживања сваке врсте као и сваки други доходак који је изједначен са дохотком од позајмљеног новца према пореском закону државе у којој доходак настаје

3 Одредбе става 1 овог члана се не примењују ако прималац камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање на које се плаћа камата је непосредно повезано са том сталном пословном јединицом или сталном базом У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог уговора

4 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћене камате, имајући на уму потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који је био уговорен да таквог односа нема У том случају, више плаћен износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући на уму остале одредбе овог уговора

#### Члан 12

##### АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1 Ауторске накнаде које настају у држави уговорници и исплаћене су резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави

2 Ауторске накнаде из става 1 овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може прећи 10 одсто од бруто - износа ауторских накнада Надлежни органи држава уговорница се договарају о начину примене овог ограничења

3 Израз „ауторске накнаде“, како је употребљен у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за телевизију или радио, као и за коришћење или за право коришћења патената, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка, или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме, или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана се не примењују ако прималац ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају непосредно су повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог уговора

5 Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе, а у случају Финске, статутарно тело

6 Изузетно од одредаба става 5 овог члана ако лице које исплаћује ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи обавеза на плаћање ауторских накнада, а те ауторске накнаде сноси та стална пословна јединица или стална база, сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој се налази стална пословна јединица или стална база

7 Ако, због посебног односа између исплатиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ ауторских накнада, имајући на уму коришћење, право или

информацију за које су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између исплатиоца и примаоца одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема У том случају, више исплаћен износ се опорезује сагласно закону сваке државе уговорнице имајући на уму остале одредбе овог уговора

#### Члан 13

##### ПРИХОДИ ОД ИМОВИНЕ

1 Приходи које оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретности наведене у члану 6 став 2 која се налази у другој држави уговорници могу се опорезивати у тој другој држави

2 Приходи од отуђења покретности која чини део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузете државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности укључујући и такве приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузетцем) или сталне базе, могу се опорезивати у тој другој држави

3 Изузетно од одредаба става 2 овог члана, приходи од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају или од покретности која служи за коришћење таквих поморских бродова или ваздухоплова, опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст 1, 2 и 3 овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину

#### Члан 14

##### САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1 Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других самосталних делатности опорезује се само у тој држави, осим ако располаже сталном базом у другој држави уговорници ради обављања својих делатности Ако има такву сталну базу, доходак се може опорезивати у тој другој држави али само до износа који се приписује тој сталној бази

2 Изузимајући одредбе става 1 овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности које обавља у другој држави уговорници не опорезује се у тој другој држави ако

а) резидент борави у тој другој држави у периоду или у периодима који укупно не трају дуже од 183 дана у односној календарској години,

б) резидент нема сталну базу коју редовно користи у тој другој држави у периоду или у периодима који укупно трају 183 дана или више у тој календарској години

3 Израз „професионалне делатности“ посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа

#### Члан 15

##### РАДНИ ОДНОС

1 У складу с одредбама чл 16, 17, 18 и 19, лични доходи и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања могу се опорезивати у тој другој држави пошто су у њој остварена

2 Изузимајући одредбе става 1 овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави

а) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односној календарској години, и

б) ако су примања исплаћена од стране или у име лица за које или у чију корист је односни рад обављен, а које није резидент друге државе и

ц) ако примања не сноси стална пословна јединица или стална база коју лице за које или у чију корист је од носни рад обављен има у другој држави

3 а) Примања која физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница или, у случају Финске, њено статутарно тело опорезују се само у тој држави,

б) примања која физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница или, у случају Финске, њено статутарно тело, опорезују се само у другој држави уговорници ако је рад обављен у тој другој држави, а прималац је резидент те друге државе и

и) држављанин те државе, или

ii) није постао резидент те државе искључиво због обављања рада

4 Примање које физичко лице оствари радом у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено политичке заједнице или, у случају Финске њеног статутарног тела опорезује се у складу са одредбама ст 1 и 2 овог члана

5 Примања која физичка лица остваре радом у Заједничком привредном представништву Југославије или у Туристичком савезу Југославије опорезују се у складу са одредбама става 3 овог члана

6 Изузимајући претходне одредбе овог члана, примања остварена из радног односа на броду или ваздухоплову у међународном саобраћају могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

#### Члан 16

### НАКНАДЕ ДИРЕКТОРА И НАКНАДЕ ОСТВАРЕНЕ ЗА РАД У ЗАЈЕДНИЧКИМ ОРГАНИМА ПОСЛОВАЊА

1 Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора, директора или другог сличног органа друштва које је резидент Финске могу се опорезивати у Финској

2 Накнаде и друга слична примања која оствари резидент Финске у својству члана заједничког органа пословања друштва које је резидент Југославије могу се опорезивати у Југославији

#### Члан 17

### УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1 Изузетно од одредаба чл 14 и 15, доходак који оствари резидент државе уговорнице као извођач, као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски уметник или музичар или спортист, од личних делатности у том својству које су обављене у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави

2 Ако доходак који се оствари непосредно или посредно од уметничког програма или спортске утакмице не притиче лично извођачу или спортисти него другом лицу, тај доходак се може, изузетно од одредаба чл 7, 14 и 15, опорезивати у држави уговорници у којој су обављане делатности извођача или спортисте

3 Изузимајући одредбе ст 1 и 2 овог члана, доходак који се оствари од делатности из става 1 овог члана обављене у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице опорезује се само у држави уговорници чији је резидент тај извођач или спортиста

#### Члан 18

### ПЕНЗИЈЕ

1 Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави

2 Изузимајући одредбе става 1, пензије које физичком лицу исплати држава уговорница, или њена друштвено-политичка заједница или, у случају Финске, њено ста-

тутарно тело из буџета или из посебних средстава, опорезују се само у тој држави уговорници Такве пензије опорезују се у другој држави уговорници само ако је прималац држављанин и резидент те државе

3 Пензија коју физичко лице оствари радом који је у вези са привредном делатношћу државе уговорнице, или њене друштвено-политичке заједнице или, у случају Финске, њеног статутарног тела опорезује се само у држави уговорници чије је физичко лице резидент

4 Изузимајући одредбе ст 1 и 3 овог члана, плаћања према Плану јавног социјалног осигурања државе уговорнице могу се опорезивати у тој држави

#### Члан 19

### СТУДЕНТИ И УЧЕНИЦИ УСМЕРЕНОГ ОБРАЗОВАЊА

1 Средства која студент или ученик усмереног образовања који је непосредно пре одласка у државу уговорницу био или је резидент друге државе уговорнице и који борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања добија за издржавање, образовање или обукавање не опорезују се у тој држави, под условом да та средства настају из извора ван те државе

2 Студент универзитета или друге институције за више образовање у држави уговорници или ученик усмереног образовања који је био или је непосредно пре одласка у другу државу уговорницу резидент првопоменуте државе, а који борави у другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односно календарској години, не опорезује се у тој другој држави на примања за делатности које обавља у тој држави ако су те делатности повезане са његовим студијама или обучавањем, а примања представљају зараду која му је потребна за издржавање

#### Члан 20

### ОСТАЛИ ДОХОДАК

1 Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где су настали, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак, осим на доходак од непокретности дефинисане у ставу 2 члана 6 ако прималац тог дохотка, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа непосредно су повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл 7 или 14

#### Члан 21

### ИМОВИНА

1 Имовина која се састоји од непокретности наведене у ставу 2 члана 6 коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави

2 Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине намењене пословању сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности може се опорезивати у тој другој држави

3 Имовина која се састоји од бродова и ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају и покретности која служи за коришћење таквих поморских бродова и ваздухоплова опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави

## Члан 22

## ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1 Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или поседује имовину који се, у складу са одредбама овог уговора, могу опорезивати у другој држави уговорници, првопоменућа држава одобрава

а) као одбитак од пореза на доходак тог лица, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у тој другој држави

б) као одбитак од пореза на имовину тог лица, износ једнак порезу на имовину који је плаћен у тој другој држави

Овај одбитак ни у ком случају неће бити већи од оног дела пореза на доходак или на имовину, како је обрачуна-то пре него што је одбитак одобрен, који се односи, зависно од случаја, на доходак или имовину који се могу опорезивати у тој другој држави

2 Изузетно од осталих одредби овог уговора, физичко лице које је резидент Југославије а према финском пореском закону у односу на финске порезе из члана 2 сматра се и резидентом Финске може се опорезивати у Финској Финска одобрава југословенски порез плаћен на доходак или имовину као одбитак од финског пореза сагласно одредбама става 1 Одредбе овог става примењују се само на држављане Финске

3 Ако су, у складу са неком одредбом Уговора, доходак који оствари или имовина коју поседује резидент државе уговорнице изузети од пореза у тој држави, та држава може при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента да узме у обзир изузети доходак или имовину

4 а) За потребе признавања одбитака у држави уговорници, порез плаћен у другој држави уговорници сматра се да обухвата порез који се иначе плаћа у тој другој држави али га је та држава умањила или од њега одустала сагласно својим законским одредбама које се односе на пореске стимулације

б) Ова одредба се примењује првих пет година важности Уговора, али надлежни органи држава уговорница могу се договорити и одлучити да ли ће се овај период продужити

## Члан 23

## ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1 Држављани државе уговорнице не подлежу у другој држави уговорници опорезивању или обавези у вези с опорезивањем који су друштини или тежи од опорезивања и обавеза у вези с опорезивањем којима држављани те друге државе подлежу или могу подлегати у истим условима

2 Опорезивање сталне пословне јединице која предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима

3 Камате, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивих доходака тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту прво споменуте државе, осим у случајевима предвиђеним у одредбама члана 9, члана 11 став 4 или члана 12 став 7 овог уговора На исти начин, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа одбијају се под истим условима као да су били утврђени са резидентом првопоменуће државе

4 Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у прво споменутој држави уговорници не подлежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем који су друштини или тежи од опорезивања и обавеза у вези

са опорезивањем којима друга слична предузећа прво споменуће државе подлежу или могу подлегати

5 Одредбе овог члана примењују се на порезе наведе не у члану 2

## Члан 24

## ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1 Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезиван у складу са одредбама овог уговора, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, изложити свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент Случај се мора пријавити у року од три године од првог обавештења о акцији која је довела до опорезивања које није у складу са одредбама Уговора

2 Надлежни орган, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности и да сам дође до задовољавајућег решења, настоји да реши случај заједничким договором са надлежним органом друге државе уговорнице, ради избегавања опорезивања које није у складу са овим уговором Ако надлежни органи постигну договор, државе уговорнице ће завести порезе и одобрити повраћај пореза, односно порески кредит у складу са таквим договором Договор ће се спровести без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница

3 Надлежни органи држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени Уговора Нарочито се могу заједнички саветовати ради постизања договора о расподели дохотка у случајевима из члана 9 Могу се заједнички саветовати и о отклањању двоструког опорезивања и за случајеве који нису предвиђени овим уговором

4 Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу ст 1, 2 и 3 овог члана Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размена мишљења, она се може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница

## Члан 25

## РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА

1 Надлежни органи држава уговорница размењују обавештење које је потребно за примену одредаба овог уговора или унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене Уговором ако је опорезивање према тим законима у складу с Уговором Обавештење примљено од државе уговорнице сматра се тајном исто као и обавештење примљено у складу са унутрашњим законима те државе и може се саопштити само лицима или органима (обухватајући судове и административна тела) који су надлежни за разрез, или наплату, или принудну наплату, или судско гоњење или решавање жалби које се односе на порезе обухваћене Уговором Они могу да дају обавештења на суду, односно за судске одлуке

2 Одредбе става 1 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити тако као да надлежном органу држава уговорница намеће обавезу да

а) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице

б) даје обавештење које се не може добити по законима или у уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице

ц) даје обавештење које открива пословну или службену тајну, или пословни поступак или обавештење чије би саопштење било супротно јавној политици (јавном поретку)

## Члан 26

## ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕДСТАВНИЦИ

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластичне дипломатских или конзуларних представника предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора



## Члан 27

## СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1 Државе уговорнице обавештавају једна другу да су испуњени уставни захтеви за ступање на снагу овог уговора

2 Уговор ступа на снагу тридесет дана од датума каснијег обавештења из става 1, а његове одредбе се примењују

а) у Југославији

у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој Уговор ступа на снагу,

б) у Финској

1) у односу на порезе по обустави на доходак остварен првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој Уговор ступа на снагу

2) у односу на остале порезе на доходак и порезе на имовину, на порезе наплативе за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој Уговор ступа на снагу

## Члан 28

## ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница Свака држава уговорница може откарати овај уговор, дипломатским путем, достављањем обавештења о престанку важења најкасније тридесетог јуна календарске године после пет година од дана ступања на снагу Уговора У том случају, Уговор престаје да важи

а) у Југославији

у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења,

б) у Финској

1) у односу на порезе по обустави, на доходак остварен првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој је дато обавештење

2) у односу на друге порезе на доходак и порезе на имовину, на порезе наплативе за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој је дато обавештење

У потврду чега су потписани, пуноважно за то овлашћени, потписивали овај уговор

Сачињено у дупликату 8 маја 1986 године на енглеском језику

За Социјалистичку Федеративну  
Републику Југославију,  
Владо Клеменчић, с р

За Републику  
Финску,  
Heikki Talvitie, с р

За Социјалистичку Федеративну  
Републику Југославију,  
Владо Клеменчић, с р

За Републику  
Финску,  
Heikki Talvitie, с р

## ПРОТОКОЛ

Данас, при потписивању Уговора између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Финске о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, потписани су постигли договор о следећим одредбама, које чине саставни део Уговора

## 1 Уз члан 6

Ако поседовање акција или других корпорацијских права у друштву, које је резидент Финске, омогућава власнику таквих акција или корпорацијских права уживање непокретности коју има друштво, доходак од непосредног коришћења, давања у закуп или коришћења на неки други начин тог права на уживање може се опорезивати у Финској

## 2 Уз члан 11

Одредбе става 1 члана 11 заснивају се на чињеници да

а) Финска, према свом пореском закону важећем на дан потписивања Уговора, изузима од пореза на доходак камату коју остварују лица која не бораве у Финској на обвезнице, облигације и друге масовне инструменте дуга и зајмова из иностранства који се не сматрају капиталном инвестицијом изједначеном са оснивачким капиталом дужника, депозитима у банкама, односно у другим финансијским институцијама, и кредитним контима спољне трговине, и

б) Југославија према свом пореском закону важећем на дан потписивања Уговора не заведе порез на доходак на камату која се исплаћује лицима која не бораве у Југославији

Ако после датума потписивања Уговора једна или обе државе уговорнице заведу порез на доходак на камату како је горе описана, ступиће у преговоре у смислу измене члана 11 Уговора

## 3 Уз члан 13

Доходак који се оствари од отуђења акција или других корпорацијских права у друштву, које је резидент Финске, а њихово поседовање омогућава власнику таквих акција или корпорацијских права уживања непокретности коју има друштво, може се опорезивати у Финској

## 4 Уз члан 21

Акције или друга корпорацијска права друштва, које је резидент Финске, чије поседовање омогућава власнику тих акција или корпорацијских права уживање непокретности коју има друштво, могу се опорезивати у Финској

У потврду чега су потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај протокол

Сачињено у дупликату, 8 маја 1986 године, на енглеском језику

## Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ” – Међународни уговори



47.

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

### УКАЗ

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ РУМУНИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ**

Проглашава се Закон о ратификацији Уговора између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Социјалистичке Републике Румуније о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа од 23 јула 1987 године и на седници Већа република и покрајина од 24 јула 1987 године

П бр 728  
24 јула 1987 године  
Београд

Председник  
Председништва СФРЈ,  
Лазар Мојсов, с р

Председник  
Скупштине СФРЈ,  
др Марјан Рожич, с р

### ЗАКОН

#### **О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ РУМУНИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ**

##### Члан 1

Ратификује се Уговор између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Социјалистичке Републике Румуније о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, сачињен у Београду 29 априла 1986 године на српскохрватском, румунском и енглеском језику

##### Члан 2

Текст Уговора у оригиналу на српскохрватском језику гласи

## УГОВОР

## ИЗМЕЊУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ РУМУНИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Социјалистичка Република Румунија, у жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, споразумеле су се о следећем

## Члан 1

## ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

Овај уговор се примењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице

## Члан 2

## ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

1 Овај уговор се примењује на порезе на доходак и на имовину који се заводе у држави уговорници независно од начина на који се убирају

2 Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине

3 Порези на које се примењује овај уговор су

- а) у Југославији
  - i) порез из дохотка,
  - ii) порез из личног дохотка радника
  - iii) порез из личног дохотка од пољопривредне делатности,
  - iv) порез из личног дохотка од привредне делатности
  - v) порез из личног дохотка од професионалне делатности
  - vi) порез из накнада од ауторских права, патената и техничких унапређења,
  - vii) порез на приход од имовине и имовинских права
  - viii) порез на имовину,
  - ix) порез на укупан приход грађана
  - x) порез из дохотка страног лица од привредне и професионалне делатности
  - xi) порез на добит страног лица по основу улагања средстава у домаћу организацију удруженог рада
  - xii) порез на приход остварен од превозничке делатности страног лица које нема представништво на територији Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, (даље у тексту „Југословенски порез“)
- б) у Румунији
  - i) порез на личне дохотке
  - ii) порез на дохот е од књижевних, уметничких и на учних дела
  - iii) порез на дохотке остварене од сарадње у публикацијама, истраживањима и из других сличних извора,
  - iv) порез на дохотке остварене од сарадње у забавним програмима, на радију, телевизији и филму
  - v) порез на дохотке нерезидентних физичких и правних лица остварене у Румунији,
  - vi) порез на добит заједничких друштава основаних у Социјалистичкој Републици Румунији са румунским и страним учешћем,
  - vii) порез на дохотке остварене од производних делатности као што су трговина и слободне делатности и од предузећа, осим државних
  - viii) порез на дохотке остварене од издавања зграда и закупа земљишта
  - ix) порез на дохотке остварене од пољопривреде (даље у тексту румунски порез )

4 Уговор се примењује и на исте или битно сличне порезе који се заведу после дана потписивања овог уговора поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи

држава уговорница саопштавају једни другима значајне промене извршене у њиховим пореским законима

## Члан 3

## ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1 За потребе овог уговора

а) израз Југославија означава Социјалистичку Федеративну Републику Југославију, а употребљен у географском смислу означава територију Југославије и подручје ван територијалног мора Југославије на коме Југославија може, на основу унутрашњег законодавства и у складу са међународним правом, да остварује права истраживања и искоришћавања биолошких и минералних богатстава морских вода, морског дна и подморја

б) израз „Румунија“ означава Социјалистичку Републику Румунију, а употребљен у географском смислу означава територију Румуније и подручје ван територијалног мора Румуније на коме Румунија може, на основу унутрашњег законодавства и у складу са међународним правом, да остварује право истраживања и искоришћавања биолошких и минералних богатстава морских вода, морског дна и подморја,

в) изрази држава уговорница“ и друга држава уговорница“ означавају Југославију или Румунију, у смислу овог уговора

г) израз „држављанин“ означава

i) у случају Југославије, физичко лице које, према југословенским законима, има држављанство Социјалистичке Федеративне Републике Југославије

ii) у случају Румуније, физичко лице које, према румунским важећим законима, има грађанство Социјалистичке Републике Румуније,

д) израз лице“ означава физичко и правно лице.

ђ) израз „друштво“ означава

i) у односу на Југославију, организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању,

ii) у односу на Румунију, правно лице, обухватајући заједничко друштво основано према румунском закону или свако лице које се сматра за правно лице за пореске сврхе,

е) изрази предузеће државе уговорнице“ и , предузеће друге државе уговорнице“ означавају

i) у односу на Југославију, организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатности“ и предузеће основано ван територије Југославије којим руководи резидент Југославије

ii) у односу на Румунију, предузеће којим руководи резидент Румуније

ж) израз „стална база“ означава стално место у коме се обављају професионалне делатности

з) израз „међународни саобраћај“ означава сваки превоз бродом, ваздухопловом, железничким или друмским возилом, које користи предузеће чије се седиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се превоз бродом или ваздухопловом, железничким или друмским возилом користи искључиво између места у другој држави уговорници,

и) израз „надлежан орган“ означава

i) у односу на Југославију, Савезни секретаријат за финансије или његовог овлашћеног представника

ii) у односу на Румунију, министра финансија или његовог овлашћеног представника

2 Када држава уговорница примењује овај уговор, сваки израз који није дефинисан Уговором има значење према законима те државе који се односе на порезе на које се Уговор примењује

## Члан 4

## РЕЗИДЕНТ

1 У смислу овог уговора, израз резидент државе уговорнице“ означава лице које у држави уговорници, према закону те државе, подлеже опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, седишта управе или било ког другог обележја сличне природе

2 Ако је према одредбама става 1 овог члана физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин

а) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања. Ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом су његове личне и економске везе тешње (центар животних интереса),

б) ако не може да се одреди држава у којој има седиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено место становања,

в) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин,

г) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање споразумно

3 Ако је, према одредбама става 1 овог члана, лице, које није физичко, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе

#### Члан 5

##### СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1 У смислу овог уговора, израз „стална пословна јединица“ означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа потпуно или делимично обавља

2 Под изразом стална пословна јединица подразумева се нарочито

- а) седиште управе
- б) филијала,
- в) пословница,
- г) фабрика
- д) радионица,
- ђ) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава

3 Извођење грађевинских или монтажних радова чини сталну пословну јединицу само ако траје дуже од два-дест четири месеца

4 Изузетно од одредаба ст 1, 2 и 3 овог члана, под изразом „стална пословна јединица“ не подразумева се

а) коришћење објеката и опреме искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе који припадају предузећу

б) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке,

в) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради,

г) добро или роба, који припадају предузећу, изложени за време сајма или изложбе и које је предузеће продало после затварања сајма или изложбе

д) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповања добара или робе или прибављања информација за предузеће

ђ) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања информација, научног истраживања или сличних активности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће,

е) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у подставовима од а) до ђ) у било којој комбинацији под условом да је укупна делатност сталне пословне јединице која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера

5 Изузетно од одредаба ст 1 и 2, ако лице - осим за ступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6 - ради у име предузећа и има и стално користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, за то предузеће се сматра да има сталну пословну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4, које, ако се обављају преко сталног места пословања, не би претвориле ово стално место пословања у сталну пословну јединицу на основу одредаба овог става

6 Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој држави уговорници само зато што обавља пословање у тој другој држави преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности

7 Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент државе уговорнице или које обавља пословање у другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин) сама по себи није довољна да се једно друштво сматра сталном пословном јединицом друго друштва

#### Члан 6

##### ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНОСТИ

1 Доходак који оствари резидент државе уговорнице од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави

2 Израз „непокретност“ има значење према закону државе уговорнице у којој се наведена имовина налази. Поморски и речни бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима

3 Одредбе става 1 овог члана примењују се на доходак који се остварује од непосредног коришћења, изнајмљивања или другог начина коришћења непокретности

4 Одредбе ст 1 и 3 овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи у обављању самосталних личних делатности

#### Члан 7

##### ДОХОЦИ ОД ПОСЛОВАЊА

1 Дохоци предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави уговорници, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, дохоци предузећа могу бити опорезовани у другој држави, али само до износа који се може прописати тој сталној пословној јединици

2 У складу са одредбама става 3 овог члана ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, онда се у свакој држави уговорници приписују тој сталној пословној јединици дохоци које би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица

3 При одређивању дохотка сталне пословне јединице, признају се као одбци трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући извршене и опште административне трошкове тако учињене, у држави у којој се стална пословна јединица налази или у другом месту

4 Дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују се на основу посебних пословних књига које води стална пословна јединица. Ако те књиге не дају одговарајућу основу за одређивање дохотка сталне пословне јединице, ти се дохоци могу одредити на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове. У својени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу са принципима из овог члана. Ако је потребно, надлежни органи држава уговорница настојаће да се договоре о методу расподеле дохотка предузећа

5 За потребе претходних ставова, дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују се истим методом из године у годину, осим ако постоји оправдан разлог да се поступи друкчије

6 Сталној пословној јединици се не приписују дохоци ако та стална пословна јединица само купује добра или робу за предузеће

7 Добит коју у Југославији оствари резидент Румуније од улагања средстава у домаћу организацију удруженог

ра а може се опорезивати у Југославији, али тај порез не може прећи 10 одсто од те добити

8 Када доходи обухватају и делове дохотка који су посебно регулисани у другим члановима овог уговора, од редбе тих чланова не утичу на одредбе овог члана

#### Члан 8

### МЕЂУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ И САОБРАЋАЈ НА УНУТРАШЊИМ ПЛОВНИМ ПУТЕВИМА

1 Доходи од коришћења бродова, ваздухоплова железничких и друмских возила у међународном саобраћају опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

2 Доходи од коришћења речних бродова у саобраћају на унутрашњим пловним путевима опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

3 Ако се место стварне управе предузећа које се бави међународним саобраћајем налази на поморском или речном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или речног брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског или речног брода

4 Одредбе става 1 овог члана примењују се и на дохотке од учешћа у пулу, заједничком послу или међународној пословној агенцији

#### Члан 9

### УДРУЖЕНА ПРЕДУЗЕЋА

Ако

а) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

б) иста лица учествују непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице

и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима одређени или наметнути услови различити од оних који би били одређени између самосталних предузећа, доходи који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу се укључити у дохотке тог предузећа и сходно томе опорезивати

#### Члан 10

### ДИВИДЕНДЕ

1 Дивиденде које плаћа друштво које је резидент Румуније резиденту Југославије могу се опорезивати у Југославији

2 Дивиденде се могу опорезивати и у Румунији чији је резидент друштво које плаћа дивиденде, у складу са законима Румуније, али тако разрезан порез не може бити већи од 5 одсто од бруто-износа дивиденди

Овај став не утиче на опорезивање доходака друштва из којих се дивиденде исплаћују

3 Израз 'дивиденде', како је употребљен у овом члану, означава добити које румунска заједничка друштва поделе уписницима капитала

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац дивиденди који је резидент Југославије обавља пословање у Румунији чији је резидент друштво које плаћа дивиденде, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у Румунији самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право на основу кога се дивиденде плаћају је повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом У том случају, примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 15 овог уговора

5 Ако друштво које је резидент Југославије остварује добит или доходак из Румуније, Румунија не може да заведе порез на дивиденде које плаћа друштво, осим ако су те дивиденде плаћене резиденту Румуније или ако је право на основу кога се дивиденде плаћају повезано са сталном по-

словном јединицом или сталном базом која се налази у Румунији нити да опорезује нерасподељену добит друштва порезом на нерасподељену добит друштва, ни у случају ако се плаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у Румунији

#### Члан 11

### КАМАТА

1 Камата која настаје у држави уговорници и исплаћена је резиденту друге државе уговорнице може се опорезивати у тој другој држави

2 Камата из става 1 овог члана може бити опорезивана и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може прећи 7,5 одсто од бруто-износа камате Надлежни органи држава уговорница се договарају о начину примене овог ограничења

3 Израз 'камата', како је употребљен у овом члану, означава доходак од државних хартија од вредности, обвезница или облигација, независно од тога да ли су обезбеђене залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити, доходак од потраживања сваке врсте, као и сваки други доходак који је изједначен са дохотком од позајмљеног новца према пореском закону државе у којој доходак настаје

Затезна камата се не сматра каматом за потребе овог члана

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана се не примењују ако прималац камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање на које се плаћа камата је непосредно повезано са том сталном пословном јединицом или сталном базом У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл 7 или 15

5 Сматра се да камата настаје у држави уговорници ако је исплатилац резидент те државе

6 Изузетно од одредаба става 5 овог члана, сматра се да камата настаје у држави уговорници у којој исплатилац камате има сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи зајам на који се плаћа камата и која сноси ту камату, без обзира да ли је исплатилац камате резидент те државе уговорнице

7 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћене камате, имајући на уму потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема У том случају, више плаћен износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући на уму остале одредбе овог уговора

#### Члан 12

### АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1 Ауторске накнаде настале у држави уговорници и исплаћене резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави

2 Ауторске накнаде из става 1 овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, сагласно законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од 10 одсто од бруто-износа ауторских накнада Надлежни органи држава уговорница заједнички решавају начин примене овог ограничења

3 Израз ауторске накнаде употребљен у овом члану означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове и траке за телевизију или радио, патент, заштитни знак, нацрт или модел, план, тајну формулу или поступак, или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне

опреме или за обавештења која се односе на индустријска комерцијална или научна искуства

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана се не примењују ако прималац ауторске накнаде који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају повезани су са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају, примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 15 овог уговора

5 Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је исплатилац резидент те државе

6 Изузетно од одредаба става 5 овог члана, сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој исплатилац ауторских накнада има сталну пословну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза на плаћање ауторских накнада и која сноси те ауторске накнаде, без обзира да ли је исплатилац ауторских накнада резидент те државе уговорнице

7 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћених ауторских накнада, имајући на уму коришћење, право или информацију за које су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћен износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући на уму остале одредбе овог уговора

#### Члан 13

##### ПРОВИЗИЈА

1 Провизија настала у Румунији и исплаћена резиденту Југославије може се опорезивати у Југославији

2 Међутим, таква провизија може се опорезивати у Румунији сагласно закону Румуније, али тако разрезан порез не може бити већи од 10 одсто од бруто-износа провизије

3 Израз провизија, како је употребљен у овом члану, означава плаћање посреднику, генералном заступнику или другом лицу изједначеном са посредником или са ступником пореским законом Румуније

4 Одредбе ст 1 и 2 се не примењују ако прималац провизије, који је резидент Југославије, има у Румунији сталну пословну јединицу са којом је провизија, односно право потраживања на основу кога се плаћа камата стварно повезано. У том случају, примењују се одредбе члана 7

5 Сматра се да провизија настаје у Румунији ако је исплатилац резидент Румуније. Ако лице које исплаћује провизију, без обзира да ли је резидент Румуније, има у Румунији сталну пословну јединицу у вези са којом су обављене делатности за које настају плаћања, а такву провизију сноси та стална пословна јединица, за такву провизију се сматра да настаје у Румунији, у којој се налази стална пословна јединица

6 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћене провизије, имајући на уму потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћен износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући на уму остале одредбе овог уговора

#### Члан 14

##### ПРИХОДИ ОД ИМОВИНЕ

1 Приходи које оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретности која се налази у другој држави уговорници могу се опорезивати у тој другој држави

2 Приходи од отуђења покретности која чини део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузете државе уговорнице има у другој држави

уговорници или од покретности која припада сталној бази, коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности укључујући и приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузетом) или сталне базе, могу се опорезивати у тој другој држави

3 Изузетно од одредаба става 2 овог члана приходи од отуђења поморских бродова ваздухоплова, железничких или друмских возила који се користе у међународном саобраћају речних бродова који се користе на унутрашњим половним путевима или покретности која служи за коришћење поморских бродова, ваздухоплова, железничких или друмских возила или речних бродова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст 1, 2 и 3 овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину

#### Члан 15

##### САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1 Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или од других самосталних делатности опорезује се само у тој држави, осим

а) ако има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници за обављање делатности. У том случају, само део дохотка који се приписује тој сталној бази може се опорезивати у тој другој држави уговорници или

б) ако борави у другој држави уговорници у периоду или у периодима који укупно трају 183 дана или више у односној пореској години. У том случају, само део дохотка који је остварен од његових делатности које су обављене у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави

2 Израз професионалне делатности посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или интелектуалне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа

#### Члан 16

##### РАДНИ ОДНОС

1 У складу са одредбама чл 17, 18, 19, 20 и 21 овог уговора, лични доходи и друга лична примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако је запослен у другој држави уговорници. Ако је запослен у другој држави уговорници, таква примања могу се опорезивати у тој другој држави пошто су у њој остварена

2 Изузетно од одредаба става 1 овог члана примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у прво поменутој држави

а) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односној календарској години,

б) ако су примања исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе,

в) ако примања не сноси стална пословна јединица или стална база коју лице има у другој држави

3 а) Примања која физичком лицу исплаћује држава уговорница, њена друштвено-политичка заједница или територијално-административна јединица опорезују се само у тој држави

б) Примања која физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено политичка заједница или територијално-административна јединица опорезују се само у другој држави уговорници ако је прималац, који је обавио рад у тој другој држави, резидент те државе и под условом

и) да је држављанин те државе, или

и) да није постао резидент те државе искључиво због обављања рада

4 Примања која физичко лице оствари радом у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или друштвено-политичке заједнице или територијално-админис

ративне јединице опорезују се у складу са одредбама чл 1 и 2 овог члана

5 а) Примања која оствари резидент Југославије радом у Заједничком привредном представништву Југославије и Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији

б) Примања која оствари резидент Румуније радом у Привредном представништву Румуније или Туристичког пословници Румуније опорезују се само у Румунији

6 Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања из радног односа на броду, ваздухоплову, железничком или друмском возилу, у међународном саобраћају или на речном броду који се користи на унутрашњим пловним путевима могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

#### Члан 17

### НАКНАДЕ ОСТВАРЕНЕ ЗА РАД У ЗАЈЕДНИЧКОМ ПОСЛОВНОМ ОДБОРУ ИЛИ ОДБОРУ ДИРЕКТОРА

1 Накнада директора и слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора друштва које је резидент Румуније могу се опорезивати у Румунији

2 Накнаде и слична примања која оствари резидент Румуније у својству члана заједничког пословног одбора друштва које је резидент Југославије могу се опорезивати у Југославији

#### Члан 18

### УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1 Изузетно од одредаба чл 15 и 16 овог уговора, доходак који остваре позоришни, филмски, радио или телевизијски уметници, музичари, спортисти и други извођачи од личних делатности у том својству може се опорезивати у држави уговорници у којој су те делатности обављене

2 Ако доходак од делатности извођача или спортисте из става 1 овог члана не притиче извођачу лично него другом лицу, тај доходак може бити, изузетно од одредаба чл 7, 15 и 16 овог уговора, опорезиван у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте

3 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, доходак остварен од делатности из става 1 овог члана у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице изузима се од опорезивања у држави уговорници у којој су ове делатности обављене

#### Члан 19

### ПЕНЗИЈЕ

1 Пензија и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу ранијег запослења опорезују се само у држави уговорници чији је резидент прималац пензије

2 Изузетно од одредаба става 1 овог члана

а) Пензија коју физичком лицу исплати држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница или територијално-административна јединица из буџета или из посебног фонда опорезује се само у тој држави

б) Таква пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је прималац држављанин и резидент те државе

3 Пензија коју физичко лице оствари радом у вези са привредном делатношћу једне од држава уговорница и њене друштвено-политичке заједнице или територијално-административне јединице опорезује се само у држави уговорници чији је резидент физичко лице

#### Члан 20

### СТУДЕНТИ

1 Средства која студент или ученик усмереног образовања или приправник који је непосредно пре одласка у државу уговорницу био или је резидент друге државе уго-

ворнице и који борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања добија за издржавање образовања или обучавања, не опорезују се у тој држави, под условом да та средства настају из извора ван те државе

2 Студент или ученик усмереног образовања из става 1 у току образовања или обучавања има право на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на поклоне у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1, као и резиденти државе уговорнице у којој борави

#### Члан 21

### ПРОФЕСОРИ

1 Физичко лице које борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи или другој признатој образовној институцији у тој држави уговорници и које је или је непосредно пре тог боравка било резидент друге државе уговорнице изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници за примање за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од две године од дана његовог првог боравка у том циљу

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није предузет у јавном интересу него првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица

#### Члан 22

### ОСТАЛИ ДОХОДАК

1 Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира где настају, о којима се не говори у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави уговорници

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак, осим на доходак од непокретности, ако прималац дохотка, који је резидент државе уговорнице, обавља послове у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази и обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа повезани су са сталном пословном јединицом или сталном базом У том случају, примењују се према потреби одредбе члана 7 или 15

#### Члан 23

### ИМОВИНА

1 Имовина која се састоји од непокретности коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави

2 Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине намењен пословању сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности може се опорезивати у тој другој држави

3 Бродови, ваздухоплови, железничка или друмска возила који се користе у међународном саобраћају, речни бродови који се користе на унутрашњим пловним путевима и покретности које служе за коришћење поморских бродова, ваздухоплова, железничких или друмских возила и речних бродова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави

#### Члан 24

### ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1 У Југославији, двоструко опорезивање се избегава на следећи начин

1) Ако резидент Југославије остварује доходак, односно поседује имовину коју се, према одредбама овог угово-

ра могу опорезивати у Румунији, Југославија, у складу са одредбама тач 2) и 3) овог става, изузима тај доходак или имовину од пореза

2) Ако резидент Југославије остварује доходак који, према одредбама чл 10, 11 и 12 овог уговора, може бити опорезиван у Румунији, Југославија признаје том резиденту као одбитак од пореза на доходак износ једнак порезу који је плаћен у Румунији. Тај одбитак не може бити већи од дела пореза који је обрачунат пре тог одбитка, а одговара дохотку оствареном из Румуније

3) Ако су, према некој одредби Уговора, доходак који оствари, односно имовина коју поседује резидент Југославије изузети од пореза у Југославији, Југославија може, приликом обрачунавања пореза на остали доходак или имовину тог резидента, да примени пореску стопу која би се применила да изузети доходак односно имовина нису били тако изузети

2 У Румунији, двоструко опорезивање се избегава на следећи начин

1) Ако резидент Румуније остварује доходак или поседује имовину коју се, у складу са одредбама овог уговора, могу опорезивати у Југославији, Румунија, у складу са одредбама тач 2) и 3) овог става, изузима тај доходак или имовину од пореза

2) Ако резидент Румуније остварује доходак који, у складу са одредбама чл 11 и 12, може бити опорезиван у Југославији, Румунија признаје том резиденту као одбитак од пореза на доходак и од исплате коју државна предузећа Румуније издвајају из својих добити за државни буџет и нос једнак порезу који је плаћен у Југославији. Тај одбитак не може прећи део пореза који је обрачунат пре извршеног одбијања, а одговара дохотку који је остварен из Југославије

3) Ако су, у складу са неком одредбом Уговора, доходак који оствари или имовина коју поседује резидент Румуније изузети од пореза у Румунији, Румунија може при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента да примени пореску стопу која би се применила да изузети доходак или имовина нису били тако изузети

#### Члан 25

##### ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1 Резиденти државе уговорнице не подлежу у другој држави уговорници опорезивању или обавези у вези са опорезивањем који су друкчији или тежи од опорезивања и обавезе у вези са опорезивањем којима резиденти те друге државе, у истим условима, подлежу или могу подлегати

2 Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе које обављају исте делатности. Ова одредба не значи обавезу државе уговорнице да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобођења, олакшице и умањена за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима

3 Камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивих доходака таквог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћени резиденту првопоменутој држави, осим у случајевима предвиђеним у одредбама члана 9, члана 11 став 7 или члана 12 став 7 овог уговора. На исти начин, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били утврђени са резидентом првопоменутој држави

4 Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем које је друкчије или теже од опорезивања и обавезе у вези са опорезивањем коме друга слична предузећа првопоменутој држави подлежу или могу подлегати

5 Одредбе овог члана примењују се на порезе наведене у члану 2 овог уговора

#### Члан 26

##### ПОСТУПАК СПОРАЗУМЕВАЊА

1 Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до његовог опорезивања које није у складу са одредбама овог уговора, он може без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима тих држава, изложити свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент

2 Надлежни орган настоји, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, да реши случај споразумно са надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу са овим уговором

3 Надлежни органи држава уговорница настоје да споразумно отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени овог уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом уговору

4 Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради договарања у смислу ст 1 2 и 3 овог члана. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размена мишљења, та се размена може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница

#### Члан 27

##### РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА

1 Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену одредаба овог уговора или унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим уговором ако је опорезивање које они регулишу у складу са овим уговором. Свако обавештење тако размењено сматра се тајном и може се саопштити само лицима и органима који се баве разрезом или наплатом пореза на које се односи овај уговор

2 Одредбе става 1 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити тако као да надлежном органу једне од држава уговорница намећу обавезу да

а) предузима управне мере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице

б) даје податке који се не могу добити по законима или уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице

в) даје обавештења којима се откривају пословна и службена тајна, или пословни поступци или обавештења, чије би саопштење било супротно јавној политици (јавном поретку)

#### Члан 28

##### ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕДСТАВНИЦИ

Одредбе овог уговора не односе се на пореске повластице дипломатских или конзуларних представника предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора

#### Члан 29

##### СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1 Овај уговор се ратификује и ратификациони инструменти се размењују у Букурешту

2 Овај уговор ступа на снагу тридесетог дана од дана размене ратификационих инструмената и његове одредбе се примењују у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку пореску годину која почиње на дан или после првог дана јануара календарске године која следи годину у којој је извршена размена ратификационих инструмената

3 Са датумом ступања на снагу овог уговора престаје да важи Уговор између Румуније и Југославије који се

односи на избегавање двоструког опорезивања и регулисање административне помоћи у односу на непосредне порезе, потписан у Београду 30 јануара 1933 године

#### Члан 30

#### ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај уговор остаје на снази неодређено време

Свака држава уговорница може отказати овај уговор, дипломатским путем, достављањем обавештења о престанку важења најкасније до тридесетог јуна календарске године после пете године од године ступања на снагу Уговора

У том случају, Уговор престаје да важи у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку пореску годину

која почиње на дан или после првог дана јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења

Потврђујући наведено, потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали су овај уговор

Сачињено у Београду, 29 априла 1986 године, у два изворна примерка на српскохрватском, румунском и енглеском језику Сви текстови су једнако аутентични У случају неслагања у тумачењу одредби овог уговора, енглески текст је меродаван

За Савезно извршно веће  
Скупштине Социјалистичке  
Федеративне Републике  
Југославије,

Владо Клеменчић, с р

За Владу Социјалистичке  
Републике Румуније,

Petre Gigea, с р

#### Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ” – Међународни уговори